

第 6 回 入学式あいさつ

Lời chào cho lễ khai giảng lần thứ 6

秋もだいぶ過ぎて空気もきれいになってきました。第 6 回入学式に、長崎国際大学学長中島憲一郎様、佐世保市議会議員長野孝道様をはじめといたしまして、多くの方々に出席していただき、心より御礼申し上げます。

Trời đã vào thu và tiết trời cũng dịu mát, trong lành hơn. Tôi xin chân thành cảm ơn sự góp mặt quý báu của các vị khách quý, ngài Nakashima Kenichiro – Hiệu trưởng trường đại học quốc tế Nagasaki, ngài Nagano Takamichi – thành viên Hội đồng thành phố Sasebo, cùng các vị khách quý khác đã tham dự buổi lễ khai giảng lần thứ 6 ngày hôm nay.

今回の入学者は少ないですが、日本と深いかかわりのある中国・スリランカ・ベトナムから来てくれました。本学院を選んでくれたことに感謝いたします。

Dù số học sinh mới của năm nay không nhiều nhưng đều đến từ các quốc gia có quan hệ thân tình với Nhật như Trung Quốc, Sri Lanka hay Việt Nam. Thầy rất cảm ơn các em vì đã chọn theo học ở ngôi trường này.

日本との深いかかわりについてですが、中国につきましては中国近代化の道を拓いた「孫文 Sūn Wén」あるいは「孫中山 Sūn Zhōngshān 先生」がおられます。明治 30 年代に日本に亡命したことで知られております。

Nói về mối quan hệ sâu đậm với Nhật Bản, thầy được biết đến thầy giáo Tôn Trung Sơn, người đã mở ra con đường tiến tới hiện đại hóa Trung Quốc. Sau đó ông đã sống lưu vong sang Nhật Bản vào những năm 30 Minh Trị.

スリランカにつきましては、日本が国際社会に復帰する道筋をつけてくれた 1951 年の演説で有名な J・R・ジャヤワルダナ **Jayewardene** 大統領がおられます。1996 年に亡くなるときの角膜提供の遺言で、「右目はスリランカ人に、左目は日本人に」と残したことはよく知られています。

Ở Sri Lanka, có ngài cựu tổng Thống Jayewardene người nổi tiếng với những bài phát biểu về con đường phục hưng trở về xã hội quốc tế của Nhật Bản vào năm 1951. Năm 1996, trong di chúc để lại lúc qua đời ông đã để lại ý nguyện được hiến giác mạc của mình, “Mắt bên phải cho người Sri Lanka, mắt bên trái cho người Nhật”.

ベトナムにつきましては、日本に留学生を送り出した東遊運動 Phong trào Đông Du で知られる Phan Boi Chau でしょう。

Còn ở Việt Nam thầy được biết đến nhà cách mạng Phan Bội Châu nổi tiếng với phong trào Đông Du đưa du học sinh sang Nhật Bản.

こうした先人たちに負けないよう、しっかり勉強して日本と母国の架け橋となってください。私たち教職員は皆さんの夢を実現するために全力で応援します。皆さんの今後の学習の成功を祈って、私の式辞といたします。

Vì vậy, thầy rất mong các em có thể noi gương những người thầy vĩ đại ấy, cố gắng học tập để trở thành cầu nối giữa nước mình với Nhật Bản sau này. Các thầy cô luôn cố vũ và sẵn sàng giúp đỡ cho giấc mơ của các em trở thành hiện thực. Thầy xin chúc các em có nhiều thành công trong con đường học vấn sau này!

平成 28 年 10 月 12 日

Ngày 12 tháng 10 năm 2016

長崎日本語学院

校長 田渕幸親

Hiệu trưởng Học viện Nhật ngữ Nagasaki

Hiệu trưởng Tabuchi Yukichika

第 6 回 入学式あいさつ

秋もだいぶ過ぎて空気もきれいになってきました。第 6 回入学式に、長崎国際大学学長中島憲一郎様、、佐世保市議会議員長野孝道様をはじめといたしまして、多くの方々に出席していただき、心より御礼申し上げます。

The autumn has already come with beautiful fresh autumn air. I would like to thank from the bottom of my heart to our distinguished guests, Mr Kenichiro Nakashima President of Nagasaki International University, Mr Takamichi Nagano – Sasebo city council member and other guests for their participation in this 6th Entrance ceremony and for joining us here today.

今回の入学者は少ないですが、日本と深いかかわりのある中国・スリランカ・ベトナムから来てくれました。本学院を選んでくれたことに感謝いたします。

Althought our new enrollment this time only a few people, but all of them came from China, Sri Lanka, Vietnam, the country which has deep involvement with Japan. Thank you for choosing this school.

日本との深いかかわりについてですが、中国につきましては中国近代化の道を拓いた「孫文 Sūn Wén」あるいは「孫中山 Sūn Zhōngshān 先生」がおられます。明治 30 年代に日本に亡命したことで知られております。

About the deep relationship with Japan, the first with regard to China, Mr Sun Yat-sen was born as Sun Wen and he was first president and founding father of the Republic of China. We know that he was an exile in Japan in the 30s Meiji.

スリランカにつきましては、日本が国際社会に復帰する道筋をつけてくれた 1951 年の演説で有名な J・R・ジャヤワルダナ **Jayewardene** 大統領がおられます。1996 年に亡くなる時の角膜提供の遺言で、「右目はスリランカ人に、左目は日本人に」と残したことはよく知られています。

Regarding the Sri Lanka, we know President J.R Jayewardene who known by the famous speech named “The Japanese Peace Treaty USA in 1951”. In 1996 before his death, he left his wished to donate his corneas in the testament that “The right eye for Sri Lanka, the left eye for the Japanese.”

ベトナムにつきましては、日本に留学生を送り出した東遊運動 Phong trào Đông

Du で知られる Phan Boi Chau でしょう。

And regarding the Vietnam, Phan Boi Chau is known as founder of the famous Vietnamese political movement called Dong Du Movement to send hundreds of Vietnamese students to Japan.

こうした先人たちに負けないよう、しっかり勉強して日本と母国の架け橋となってください。私たち教職員は皆さんの夢を実現するために全力で応援します。皆さんの今後の学習の成功を祈って、私の式辞といたします。

So I hope that you can become a bridge between Japan and your country. We, the teacher and staff of Nagasaki Japanese language school will support you with all our might to make your dream come true. I would like to conclude my speech by wishing everyone success and prosperity!

平成 28 年 10 月 12 日

2016 October 12th

長崎日本語学院

校長 田渕幸親

Nagasaki Japanese language school

Principal

Tabuchi Yukichika